

2011

## ДОГОВОР

между

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет»,  
Новополоцк, Беларусь

и

Государственный инженерно-строительный университет,  
Ханой, Вьетнам (ГИСУ)

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет» (УО «ПГУ»), г. Новополоцк, Беларусь, в лице первого проректора университета Кастрюка Александра Петровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственный инженерно-строительный университет, Ханой, Вьетнам (ГИСУ) в лице Доктора наук, ректора университета Ле Ван Тхань, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### Статья 1

В соответствии с взаимными интересами в сфере образования и научных исследований стороны пришли к соглашению относительно сотрудничества в следующих областях:

- Совместная разработка учебных программ, проведение научных исследований и консультаций специалистов по согласованной тематике, отвечающей взаимным интересам;
- Совместная работа в области управления университетом, включая обмен административным и руководящим персоналом;
- Сотрудничество в области расширения связей с промышленностью и государственными административными органами и службами;
- Обмен научно-педагогическими работниками и студентами с целью продвижения образования и культуры и налаживания тесных дружественных связей между двумя университетами на взаимовыгодной основе.
- Совместное участие в академических проектах, финансируемых международными фондами и организациями, действующими в области развития и интернационализации высшего образования и науки.

### Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться между соответствующими кафедрами, факультетами, отделами двух университетов.

### Статья 3

Стороны намерены осуществлять обмен профессиональным опытом и информацией по научным исследованиям, методикам преподавания, учебным планам, подготовке специалистов, а также реализовывать другие формы профессионального взаимодействия и обмена.

### Статья 4

Стороны обязуются принимать определенное количество студентов вуза-партнера, оговариваемое ежегодно по соглашению сторон. Студенты, направляемые на



# AGREEMENT

between

Polotsk State University, Novopolotsk, Belarus

and

Ha Noi University, Vietnam

**Polotsk State University (PSU)**, Novopolotsk, Belarus,  
Represented by Dr.Sc Aleksandr Kastriuk - Vice-Rector,  
and

**Ha Noi University**, Vietnam,  
Represented by Prof. Nguyen Dinh Luan - President

hereby mutually agree upon the following terms and conditions:

## Article 1

In furtherance of their mutual interests in the fields of education and research, the parties have agreed upon the following areas of cooperation:

- To engage into joint efforts in curriculum development, research and consultancy on agreed topics of common interests;
- To work together in the area of university management, including exchanges of administrative and managerial staff where ever appropriate;
- Collaborate in the expansion of links with industry and agencies for public administration and public services;
- To develop the exchange of research and academic staff and student mobility with a view to promoting learning and culture and fostering close friendship between the two universities on the basis and principles of mutual benefit and equality.
- Jointly participating in the international projects and projects and programmes in education sector including internationalization of education and its development.

## Article 2

The collaboration will be developed between appropriate schools, departments and units at the two universities.

## Article 3

The parties agree to seek mutually beneficial ways to share professional experiences and to exchange information on research and teaching methodology, curriculum, training of specialists, and to explore and implement other forms of professional interaction and exchange programs.

## Article 4

The parties will accept a number of students from the other institution which is to be agreed upon annually. Visiting students are expected to stay either one semester or up to one year.

## Article 5



The parties agree to encourage the exchange of scholarly and educational publications and materials, and biographical, reference and other pertinent literature. The exchange of periodicals and other publications will be carried out by the libraries of the two universities based on mutual needs and interests.

#### Article 6

Each party agrees to invite representatives of the other party to participate in major workshop, conferences and symposium of mutual interest.

#### Article 7

The Agreement is considered to have permanent validity unless cancelled by either party six month in advance.

#### Article 8

The Agreement has been made in Vietnamese and English. Each Party will receive one set of Agreement in both languages. Both versions have the same validity.

#### Article 9

##### LEGAL ADDRESSES

Polotsk State University

29 Blokhin str.  
211440, Novopolotsk  
Belarus  
Tel.: (375 214) 532898  
Fax: (375 214) 532898  
E-mail: [post@psu.by](mailto:post@psu.by)

Ha Noi University, Vietnam

Km9 Nguyen Trai Road, Thanh Xuan –  
Ha Noi, Vietnam  
Tel.: +84-4-38542329  
Fax: +84-4-38544550  
E-mail: [dhhn@hanu.vn](mailto:dhhn@hanu.vn)

Hanoi, 14 Oct. 2011



**Dr. Sc. Aleksandr Kastriuk**  
Vice-Rector



**Prof. Dr.Sc. Nguyen Dinh Luan**  
President